

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.49>

Тележка Ирина Владиленовна, Куницына Мария Львовна

ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ "ГЕОЛОГИЯ"

В статье представлена интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов по специальности "Геология". Дается ее теоретическое обоснование. Эффективность предложенной модели доказана данными опытного обучения, проходившего в Российском университете дружбы народов. Оно показало, что применение разработанной методики в обучении переводу социокультурной информации, концептов способствует более целенаправленной подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/49.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2018. № 4(82). Ч. 1. С. 205-209. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 37.022

Дата поступления рукописи: 24.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.49>

В статье представлена интегративная модель формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов по специальности «Геология». Дается ее теоретическое обоснование. Эффективность предложенной модели доказана данными опытного обучения, проходившего в Российском университете дружбы народов. Оно показало, что применение разработанной методики в обучении переводу социокультурной информации, концептов способствует более целенаправленной подготовке студентов к будущей профессиональной деятельности.

Ключевые слова и фразы: социокультурная компетенция; интегративная модель; обучение переводу; концепт; жанры специального дискурса; специализированная культура; профессиональная сфера общения.

Тележко Ирина Владиленовна, к. пед. н.

Куницына Мария Львовна

Российский университет дружбы народов, г. Москва

Irina-Telezhko@mail.ru; fiesta06@inbox.ru

ИНТЕГРАТИВНАЯ МОДЕЛЬ ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ГЕОЛОГИЯ»

Переводчик, выполняя социальную функцию посредника между культурами, является центральной фигурой международного общения и взаимопонимания. При переводе профессионально ориентированных текстов у переводчика возникают дополнительные трудности, связанные со спецификой общения специалистов в различных отраслях науки и техники. Такие специалисты обладают специализированной культурой, которая обусловлена разделением труда, особенностями социальных институтов, что во многом определяет специфику общения в профессиональной сфере [3; 4]. Специализированная культура науки и техники находит отражение в специальном дискурсе, который является объектом деятельности переводчика. Способность переводчика выступать медиатором в процессе общения между представителями профессиональных сообществ разных стран во многом определяется знанием иноязычной специализированной культуры и умением её сопоставлять с социокультурными особенностями общения специалистов в России [5]. Задача приобщения к иноязычной культуре очерчивается рамками социокультурной компетенции (далее – СКК).

Анализ деятельности переводчиков профессионально ориентированных текстов, современного состояния подготовки переводчиков, исследований, методической литературы, опыт работы в вузе свидетельствуют о том, что СКК представляет собой неотъемлемую и важную составляющую компетентности переводчика профессионально ориентированных текстов. Тем не менее анализ программ подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов показал, что в них слабо учитываются специфика общения специалистов в определённой профессиональной сфере, социокультурные особенности специального дискурса. Возникает вопрос: в чем проявляется специфика СКК переводчика профессионально ориентированных текстов?

СКК переводчика профессионально ориентированных текстов имеет свою специфику, обусловленную профессиональной сферой общения, специальным дискурсом, специализированной культурой, формируется на предметных знаниях по основной специальности студентов [1; 2]. Их предметные и социокультурные знания о профессиональной среде общения геологов в России следует дополнять социокультурными знаниями о профессиональной среде общения геологов в стране изучаемого языка. Будущему переводчику профессионально ориентированных текстов для передачи их на другой язык необходимо иметь в своём когнитивном багаже эти социокультурные знания, уметь сопоставлять их, анализировать, адекватно передавать их в тексте перевода. Таким образом, важным аспектом формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов будет интеграция предметных и социокультурных знаний в процесс обучения, что позволит ему справляться со стоящими перед ним задачами на всех этапах деятельности.

На основе изучения деятельности переводчиков, анализа и сопоставления выделяемых исследователями дидактики перевода и лингводидактики компетенций, включающих социальные и культурные компоненты, было определено понятие «СКК переводчика профессионально ориентированных текстов». Она представляет собой готовность и способность понимать, анализировать социокультурную информацию, содержащуюся в исходном тексте (знание правил и норм взаимодействия между индивидами в рамках социального института науки и техники, в профессиональной сфере общения в стране изучаемого языка и России), сопоставлять эти знания со знаниями получателя текста перевода, вырабатывать стратегию перевода социокультурной информации и использовать соответствующие переводческие приёмы для её адекватной передачи на родном языке. Данная способность приобретается студентами в процессе формирования соответствующих знаний, умений, навыков и профессионально важных качеств переводчика.

Что будет входить в содержание методики формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов?

Личность переводчика профессионально ориентированных текстов характеризуется наличием сформированной в его сознании иноязычной картины мира, что обусловило выбор когнитивно-дискурсивного подхода к формированию СКК переводчика. Рассмотрение возможностей когнитивного подхода к переводу профессионально ориентированного текста позволило определить, что формирование СКК переводчика немецких геологических текстов у студентов должно осуществляться с привлечением номинативных полей концептов *Ordnung* и *Erde*, отражающих специфику таких текстов. Были проанализированы их концептуальные признаки как средства формирования СКК переводчика, активизирующего когнитивные действия обучающихся по пониманию, интерпретации и адекватной передаче социокультурной информации в тексте перевода.

Дискурсивный подход к рассмотрению объекта перевода – профессионально ориентированного текста – позволил выделить специальный геологический дискурс в деятельности переводчика. На основе проведённого анализа и опроса профессиональных переводчиков были выделены жанры геологического дискурса, типичные для деятельности переводчика: паспорт месторождения, полевой дневник, геологический отчёт, журналы документации горных выработок, статьи. В результате анализа социокультурных особенностей жанров геологического дискурса мы установили, что в ходе формирования и развития компонентов СКК переводчика профессионально ориентированных текстов необходимо принимать во внимание следующие факторы:

- особенности функционирования социального института науки и техники в России и Германии;
- специфика профессиональной сферы общения специалистов-геологов в России и Германии;
- канал сообщения информации;
- жанры геологического дискурса, типичные для деятельности переводчика;
- интердискурсивность геологического дискурса;
- характеристики отправителя исходного текста (далее – ИТ) и получателя текста перевода (далее – ПТ);
- логико-смысловая структура немецкого и русского геологического дискурса;
- язык и стиль немецкого и русского геологического дискурса.

Выделенные и проанализированные социокультурные характеристики жанров геологического немецкого и русского дискурса войдут в содержание разрабатываемой модели формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов. Для развития СКК переводчика ему необходимо уметь преодолевать следующие расхождения:

- между языковыми системами, языковыми и речевыми нормами специального языка геологов в России и Германии;
- между спецификой общения в среде немецких и русских специалистов;
- между профессиональными картинками мира немецких и русских геологов;
- между предметными знаниями отправителя ИТ и получателя ПТ;
- между жанровыми разновидностями и социокультурными особенностями немецкого и русского геологического дискурса.

Задача переводчика – понять эти расхождения и передать их в ПТ, используя соответствующие переводческие приёмы. Умение использовать переводческие приёмы при передаче в ПТ социокультурных особенностей ИТ войдёт в содержание разрабатываемой модели.

В данной статье мы опирались на мнение Е. И. Пассова, согласно которому методика представляет собой систему обучения, которая может быть организована и представлена определенным образом. Организация нашей методики нашла свое отражение в интегративной модели формирования СКК переводчика. Создание данной модели стало возможным в результате синтеза данных из лингводидактики, дидактики перевода, методики преподавания иностранных языков, психологии, лингвокультурологии, психолингвистики, когнитивистики.

Что представляет собой интегративная модель формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов?

В результате проведённого исследования нами была разработана интегративная модель формирования СКК, которая включает следующие компоненты: целевой, содержательный, методический и результативный.

Целевой компонент реализуется в двух составляющих – цель и принципы обучения. В соответствии с компетентностным подходом цель обучения – формирование СКК переводчика профессионально ориентированных текстов как составляющей его профессиональной компетентности. Проведённый в исследовании анализ показал, что достижению поставленной цели обучения будет способствовать реализация следующих подходов: социокультурного, когнитивного, дискурсивного, личностно-деятельностного. Предлагаемая модель обучения переводчика профессионально ориентированных текстов опирается на дидактические, методические, частно-методические принципы, которые определяют специфику формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов.

Содержательный компонент. Когнитивно-дискурсивный подход обусловил специфику содержания разрабатываемой модели. В рамках содержания модели формирования социокультурной компетенции переводчика профессионально ориентированных текстов обосновано выделение субъектного и объектного компонентов:

- *субъектный компонент* включает способности, знания, умения, навыки и профессионально важные качества (далее – ПВК) переводчика;
- *объектный компонент* включает профессиональную сферу общения и институт науки и техники, коммуникативные ситуации, характеристики отправителя текста и его получателя, жанры специального

дискурса, концепты *Ordnung* и *Erde* и их языковое выражение, языковые средства, используемые в специальном иноязычном дискурсе, методы и приёмы перевода социокультурной информации, внешние ресурсы.

Методический компонент отражает технологию и структуру нашей модели. Методика формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов реализована в виде четырехэтапной модели, за основу которой была взята интегративная модель обучения переводу, разработанная Н. Н. Гавриленко. На основании выделенных этапов и стоящих перед переводчиком задач автором разработана интегративная модель обучения профессионально ориентированному переводу на основе междисциплинарного подхода, которая включает четыре этапа: профессионально ориентирующий, аналитический, синтезирующий и корректирующий [2]. Это обусловило четыре последовательных этапа обучения, каждый из которых включает ряд переводческих задач. Формирование СКК переводчика осуществлялось на каждом из этих этапов:

- на *профессионально ориентирующем этапе* обучения целями становятся создание мотивации к восприятию социокультурной информации, содержащейся в ИТ, и подготовка к предстоящему переводу. Это обусловило необходимость ввести на данном этапе обучения спецкурс «Специализированная культура», в рамках которого студенты знакомятся со спецификой профессионального общения геологов в Германии и сталкиваются с необходимостью её сопоставительного анализа с профессиональным общением геологов в России; объясняется важность данных знаний для создания ПТ;

- на *аналитическом этапе*, при обучении воспринимать и понимать социокультурную информацию ИТ, используются проблемно-поисковый метод и система аналитических упражнений, цель которых – научить анализировать социокультурные особенности немецкого геологического дискурса;

- на *синтезирующем этапе*, при обучении переводу немецких геологических концептов, используется кейс-метод (case study); при обучении переводу социокультурной информации и особенностей жанров немецкого геологического дискурса предлагается серия упражнений, направленных на формирование у студентов соответствующих знаний, умений, навыков и развития ПВК переводчика;

- на *корректирующем этапе*, при исправлении сделанного перевода, формирование СКК переводчика предлагается осуществлять посредством корректирующего кейса с заранее запрограммированными ошибками, с использованием информационно компьютерных технологий (ИКТ).

Результативный компонент предполагает оценку сформированности СКК переводчика.

В целях доказательства достоверности и эффективности созданной модели было проведено опытное обучение в Российском университете дружбы народов, в рамках которого выборочно проверялась сформированность у студентов (30 человек), обучающихся по специальности «Геология», следующих умений, входящих в состав СКК переводчика профессионально ориентированных текстов:

- умение выделять и анализировать языковые репрезентации концептов в немецком геологическом дискурсе с целью их дальнейшего перевода на русский язык;

- умение использовать в ПТ приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности;

- умение подбирать эквиваленты в родной культуре к языковым репрезентациям концептов немецкого геологического дискурса и передавать их в ПТ.

Студенты прослушали цикл лекций о «специализированной культуре», о необходимости учёта переводчиком социокультурных особенностей геологического дискурса с целью их передачи в ПТ для нового получателя. Преподаватель указывал студентам на важность таких ПВК переводчика, как любознательность, широта кругозора, эрудиция. Для осознанного выполнения разработанных заданий при формировании СКК переводчика обучающимся были объяснены теоретические понятия, такие как «сфера общения», «социокультурная информация», «социокультурные реалии», «специализированная культура», «языковая картина мира», «концепт», «жанр», «дискурсивный анализ».

На *аналитическом этапе* обучения, при формировании умения выделять и анализировать репрезентации немецких геологических концептов в ИТ с целью их дальнейшего перевода на русский язык, целесообразно использовать проблемно-поисковые задания с использованием ИКТ. Преподаватель ознакомил студентов с концептом *Erde* и объяснил, что данный концепт имеет различные языковые репрезентации, и чтобы его выделить, необходимо знать номинативное поле данного концепта. Для ознакомления с понятиями «номинативное поле», «ядро концепта», «периферия» студентам было предложено рассмотреть концепт «Земля» при помощи электронных словарей. На основе полученных знаний студенты самостоятельно анализировали концепт *Erde*. Для этого они получили инструкцию с указанием ИКТ, которые они могут использовать для выполнения заданий. Когда у обучающихся были сформированы знания о номинативном поле концепта *Erde*, им было предложено выделить из мини-текстов этот концепт с целью проведения промежуточного среза. Для развития понятийной сферы обучающихся им было дано задание построить номинативное поле данного концепта с учётом профессиональной сферы геологов и сравнить с номинативным полем концепта «Земля». Выполнение данного задания происходило самостоятельно, с активным использованием ИКТ. Студенты пришли к единому мнению, что номинативное поле концепта «Земля» в русском геологическом дискурсе представлено шире, чем номинативное поле концепта *Erde* в немецком геологическом дискурсе. В ходе контроля выполнения данного задания преподаватель обращал внимание обучающихся на развитие профессиональных качеств переводчика – аналитического и критического мышления.

На *синтезирующем этапе* формирование умения подбирать эквиваленты в родной культуре к языковым репрезентациям концептов *Ordnung* и *Erde* и передавать их в ПТ осуществлялось с использованием кейс-метода. Цель кейса – совместными усилиями группы студентов проанализировать конкретную ситуацию

и выработать практическое решение. Преподаватель предлагает студентам коммуникативную ситуацию: «Вы проходите практику в компании по оказанию переводческих услуг. Вам нужно перевести текст, в котором часто встречается концепт *Ordnung*. При решении поставленной задачи у Вас возникли трудности при переводе языковых репрезентаций данного концепта на русский язык. Как решить данную проблему?». Для решения возникшей проблемы студентам предлагается выполнить ряд заданий. Преподаватель предлагает провести исследование концепта *Ordnung* в сопоставлении с концептом «Порядок» с целью выявления концептуальных признаков данных концептов.

Задание № 1. Подумайте, с чем концепт «Порядок» ассоциируется в вашем представлении (родной язык). Составьте ассоциограмму концепта «Порядок», исходя из представлений о нём в русской культуре.

Задание № 2. Составьте список концептуальных признаков, формирующих концепт *Ordnung* как ментальную единицу, используя данные немецких толковых словарей (можно предложить распечатки из словарей или электронные адреса словарей).

Задание № 3. Сравните ассоциограмму со списком выделенных концептуальных признаков концепта *Ordnung*. Выпишите схожие и отличные признаки (в виде таблицы). Как вы можете это объяснить?

Задание № 4. Проведите анализ концептуальных признаков концепта *Ordnung* в среде геологов с помощью геологических электронных словарей (<http://www.hydrogeologist.de/dictionary/>; http://geologie_de_ru.academic.ru/), результаты занесите в таблицу. Сравните с ранее выделенными концептуальными признаками. В чём вы видите отличие, в чём – сходство этих понятий?

При обучении использовались мини-тексты из немецких учебников по геологии и фрагменты научных статей.

С целью выявления смысла, значения языковой единицы предлагаются следующие задания:

- найдите языковые репрезентации концепта *Ordnung* в предлагаемых контекстах;
- определите логические связи концепта *Ordnung* в контексте с другими лексическими единицами;
- соотнесите логические связи концепта с выделенными концептуальными признаками концепта *Ordnung*, с контекстом и со своими предметными знаниями. Внесите языковые репрезентации концепта в таблицу в соответствии с выделенными концептуальными признаками концепта *Ordnung*. Укажите номер контекста;

- подберите адекватный эквивалент.

Обучающиеся предлагают свои варианты, раскрывают значение концепта *Ordnung* на основе полученных предметных знаний, логических связей концепта в контексте и выделенных характеристик.

Преподаватель предлагает студентам определить алгоритм действий переводчика при переводе концептов. Решение поставленной проблемы происходит с участием преподавателя, при помощи наводящих вопросов. Студенты предлагают алгоритм действий переводчика при переводе концептов и переводят мини-тексты, содержащие концепт *Ordnung*. Проверкой приобретенных студентами в процессе работы над кейсом знаний является перевод мини-текстов, которые оцениваются по 10-балльной системе, с учетом разработанных критериев и в соответствии с адекватно переведенными лексическими единицами.

Овладение умением использовать в переводе приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности произошло на основе выполнения упражнений на переводческие трансформации. Обучающимся были разъяснены лексические, грамматические, лексико-грамматические трансформации для преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности и приведены примеры.

Результативный компонент предполагает оценку сформированности СКК переводчика. На *корректирующем этапе* формирование СКК переводчика предлагается осуществлять посредством корректирующего кейса при исправлении сделанного перевода с заранее запрограммированными ошибками, с использованием ИКТ.

В процессе опытного обучения сравнивались данные констатирующего, промежуточного и итогового срезов. Выявлено позитивное изменение результатов тестового задания.

Анализ результатов проведённого обучения в рамках профессионально ориентирующего, аналитического и синтезирующего этапов показал:

- значительное увеличение объёма знаний социокультурных особенностей немецкого геологического дискурса;
- наличие у обучаемых сформированных умений, навыков выделять и анализировать репрезентации немецких геологических концептов в ИТ с целью их дальнейшего перевода на русский язык;
- наличие у обучаемых сформированных умений и навыков использовать в подготовке ПТ приёмы преодоления различий между системами, языковыми и речевыми нормами языка специальности;
- наличие у обучаемых СКК при подборе эквивалентов к языковым репрезентациям концептов: студенты в процессе работы над кейсом осуществили оптимальный выбор эквивалентов к концепту *Ordnung*, научились соотносить образы иноязычной культуры с образами родной культуры при переводе геологического дискурса; при решении конкретной переводческой задачи увеличилось количество адекватно переведённых лексических единиц; повышение качества перевода профессионально ориентированных текстов.

Предлагаемая модель формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов интегрирована в процесс обучения переводу студентов инженерной академии по направлению «Геология» Российского университета дружбы народов. Применение разработанной методики формирования СКК переводчика профессионально ориентированных текстов при обучении студентов неязыковых вузов переводу социокультурной информации, концептов способствует их более целенаправленной подготовке к будущей профессиональной деятельности.

Список источников

1. **Гавриленко Н. Н.** Лингвистические и методические основы подготовки переводчиков с иностранного языка на русский в области науки и техники (на примере перевода с французского на русский): дисс. ... д. пед. н. М., 2006. 578 с.
2. **Гавриленко Н. Н.** Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. М.: Научно-техническое общество им. акад. С. И. Вавилова, 2009. 178 с.
3. **Кравченко А. И.** Культурология: учеб. пособие. Изд-е 3-е. М.: Академический проект, 2001. 496 с.
4. **Морфология культуры: структура и динамика:** учеб. пособие. М.: Наука, 1994. 415 с.
5. **Gavrilenko N. N., Telezhko I. V.** Professionally oriented texts translator's staged formation of socio-cultural competency [Электронный ресурс]. URL: [http://idosi.org/mejsr/mejsr21\(2\)14/11.pdf](http://idosi.org/mejsr/mejsr21(2)14/11.pdf) (дата обращения: 01.02.2018).

**INTEGRATIVE MODEL TO FORM TRANSLATOR'S SOCIOCULTURAL COMPETENCE
AT NONLINGUISTIC HIGHER EDUCATION ESTABLISHMENT WHEN TEACHING
PROFESSIONALLY ORIENTED TRANSLATION IN THE SUBJECT AREA "GEOLOGY"**

Telezhko Irina Vladilenovna, Ph. D. in Pedagogy
Kunitsyna Mariya L'vovna
Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
Irina-Telezhko@mail.ru; fiesta06@inbox.ru

The article proposes an integrative model to form sociocultural competence of the translator of professionally oriented texts in the subject area "Geology". Theoretical justification of the proposed model is provided. The efficiency of the model is proved by the results of experimental teaching carried out at Peoples' Friendship University of Russia. It showed that the use of the developed methodology when teaching translation of sociocultural information, concepts promotes students' more purposeful training for future professional activity.

Key words and phrases: sociocultural competence; integrative model; teaching translation; concept; genres of special discourse; specialized culture; sphere of professional communication.

УДК 372.881.161.1

Дата поступления рукописи: 18.01.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-4-1.50>

Статья посвящена обоснованию необходимости и поиску путей изучения китайскими студентами античности в контексте диалога культур на занятиях по русскому языку как иностранному. Рассматриваются способы введения в процесс обучения информации по мифологии, истории и культуре античного мира (Древней Греции и Древнего Рима). Приводятся примеры заданий, целью которых является формирование лингвокультурной компетенции иностранных студентов при изучении античного наследия в современном культурно-историческом пространстве и роли античности в русской и мировой культуре.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; китайские студенты; античность; культура; феномены античной культуры; диалог культур; культурологический аспект.

Чупановская Мария Николаевна, к. филол. н., доцент
Маклакова Татьяна Борисовна, к. филол. н., доцент
Иркутский государственный университет
mariya-chupanovskaya@yandex.ru; tanya-834@mail.ru

**ИЗУЧЕНИЕ ФЕНОМЕНОВ АНТИЧНОСТИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ
КАК СПОСОБ ПОВЫШЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
(ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ С КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ)**

Опыт работы с китайскими студентами, приезжающими на стажировку в Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации Иркутского государственного университета для совершенствования владения русским языком, показывает полное незнание студентами-инофонами античной культуры. По словам обучающихся из Шэньянского педагогического университета, Цицикарского и Хэйлунцзянского и др. университетов, культура Древней Греции и Древнего Рима ни в школах, ни в вузах КНР не изучается. Именно поэтому на занятиях по дисциплине «Практический курс русского языка» студентам бывает очень сложно понять произведения русской литературы, афоризмы, символические имена, сравнения и т.д., связанные с античностью и употребляющиеся в устных и письменных текстах разных эпох, разных стилей и жанров. Отсутствие первоначальных знаний по античной культуре затрудняет понимание лингвистических терминов, большая часть которых восходит к греческому (*алфавит, антоним, грамматика, ономастика* и т.д.) и латинскому (*акцент, артикуляция, аффикс, диссимилиция, инфинитив, номинативный* и др.) языкам. Впрочем, не только единицы терминологического аппарата требуют апеллирования к античности, но и обычные для иностранных граждан слова. Это многочисленные заимствования из греческого и латинского,